

BIBLIOTECA JAVIER COY D'ESTUDIS NORD-AMERICANS

LA POESIA TEMPRANA DE EMILY DICKINSON

CUADERNILLOS 2 & 3

P. S. DERRICK, N. ESTÉVEZ, G. TORRES CHALK, EDS.



PUV

LA POESIA TEMPRANA DE EMILY DICKINSON
CUADERNILLOS 2 & 3

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans

<http://www.uv.es/bibjcoy>

Directora
Carme Manuel

LA POESIA TEMPRANA DE EMILY DICKINSON
CUADERNILLOS 2 & 3

Edición y traducción de

Paul S. Derrick, Nicolás Estévez y Gabriel Torres Chalk

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans
Universitat de València

© La poesía temprana de Emily Dickinson: Cuadernillos 2 & 3

Edición y traducción de Paul S. Derrick, Nicolás Estévez y Gabriel Torres Chalk

1ª edición de 2012

Reservados los derechos

Prohibida su reproducción total o parcial

ISBN: 978-84-370-8950-8

Imagen de la portada e interior: Sophia de Vera Holtz

Diseño de la cubierta: Celso Hernández de la Figuera

Publicacions de la Universitat de València

<http://puv.uv.es>

publicacions@uv.es

Índice

Introducción	13
Traducción al castellano del Cuadernillo 2	15
Cuadernillo 2: el poder de la palabra	65
Traducción al castellano del Cuadernillo 3	81
Cuadernillo 3: un atisbo de duda	131
Bibliografía	151



Nota

Este proyecto se inició con la publicación, en 2006, de *La poesía temprana de Emily Dickinson: el primer cuadernillo*. El interés que suscitó este estudio nos animó a seguir con la traducción y lectura crítica de los siguientes cuadernillos de la poeta. En los últimos años, cada vez más estudiosos de Dickinson han centrado su interés en estas cuarenta secuencias poéticas cortas que plantean una serie de preguntas fascinantes acerca de las intenciones y los logros artísticos de esta ultramisteriosa autora norteamericana. Que nosotros sepamos, el presente proyecto es el único intento de poner los cuadernillos a disposición del público lector español y de habla hispana.

En un principio, nuestra intención era incluir los Cuadernillos 2-5 en este segundo volumen. Desafortunadamente, varias circunstancias imprevistas nos hicieron modificar nuestro primer objetivo y limitarnos a la publicación de los Cuadernillos 2 y 3. Sin embargo, hemos seguido trabajando y esperamos, en breve, poner a disposición de los lectores un tercer volumen que contenga los Cuadernillos 4-6.

En el presente libro, el trabajo se ha distribuido de la manera siguiente: los capítulos “Cuadernillo 2: el poder de la palabra” y “Cuadernillo 3: un atisbo de duda”, que ofrecen los comentarios críticos, han sido escritos por Paul S. Derrick en inglés y traducidos al español por Nicolás Estévez. Los cuadernillos que constituyen los capítulos I y III han sido traducidos por Gabriel Torres Chalk, en colaboración con Estévez y Derrick.

Los textos utilizados en este volumen se basan en las copias facsímiles del *The Manuscript Books of Emily Dickinson* (1981) editado por Ralph W. Franklin. En el encabezamiento de cada poema, C se refiere al cuadernillo y P al número del poema en el cuadernillo; J hace referencia al número del poema en *The Poems of Emily Dickinson* (1955) de Thomas H. Johnson y, finalmente, Fr al número del

poema en *The Poems of Emily Dickinson* (1998) de R.W. Franklin. Las fechas de los poemas son las que han sido asignadas por Franklin.

A los autores de este volumen nos gustaría mostrar nuestra gratitud a Norma González, coautora del volumen anterior, por su generosa ayuda en la aportación de material e ideas para los capítulos II y IV. Asimismo, estamos doblemente en deuda con Carme Manuel, directora de la Biblioteca Javier Coy: en primer lugar, por su apoyo incondicional y entusiasta a la publicación de nuestro trabajo sobre la obra de Dickinson; y en segundo lugar, por su esmerada revisión del texto en español, en la etapa final de su preparación y edición. Su lectura inteligente y agudeza lingüística han añadido a nuestro trabajo una pátina de elegancia y claridad que el volumen, de otra forma, no habría tenido.

Introducción

Como cabría esperar de una serie de poemas que fueron escritos antes de 1860, los que forman los Cuadernillos 2 y 3 siguen reflexionando sobre los mismos temas que ya descubrimos con anterioridad en el F-1 (ver Derrick et. al. 2006). Estos temas son más complejos de lo que parecen a primera vista y, hasta cierto punto, se solapan. No obstante, es posible resumirlos diciendo que giran en torno a un conflicto fundamental: por un lado están la fe y el deseo de la resurrección, y por el otro, la duda y una creciente susceptibilidad ante el hecho de que todos los fenómenos naturales sean efímeros. Asimismo encontramos los motivos del lenguaje y del amor.

Todos estos temas convergen en la imagen del jardín, que se convierte en una herramienta eficaz para contemplar la tensión que existe en la mente de la poeta. También podemos apreciar, por ejemplo, su obstinada voluntad de creer en un reino sobrenatural (el paraíso), a la vez que surge en ella la sospecha de que solamente existen el mundo natural y el tiempo. Esto nos permite apreciar el papel tan importante de Dickinson como jardinera metafórica del lenguaje.¹

Resulta difícil afirmar con contundencia que estos primeros cuadernillos fuesen escritos como una serie de secuencias poéticas unificadas. La opinión de Ralph W. Franklin de que “One motive Emily Dickinson had in constructing these books was to reduce disorder in her manuscripts” (1981: ix) puede aplicarse a las obras que estudiamos en este volumen.²

No obstante, a medida que la poeta avanzaba en la confección de los cuadernillos, su mente fue madurando y, de este modo, llegó a valorar más las posibilidades que le ofrecía esta estructura para la organización temática de sus

¹ Un tema estrechamente relacionado, que Dickinson desarrolla en el transcurso de los próximos cuadernillos, como veremos, es la extraña lógica de la renuncia.

² La mayoría de los estudios publicados sobre los cuadernillos discrepan, o parcial o totalmente, de la opinión de Franklin. Ver, por ejemplo, Schurr (1983), Scholl (1990), Cameron (1992), Smith (1993), Oberhaus (1995) and Heginbotham (2003).

poemas. De hecho, la presencia de varias secuencias cortas, y aparentemente unificadas, de los poemas de estos cuadernillos nos indica una creciente comprensión, por parte de Dickinson, de estas posibilidades.

En cualquier caso, la organización de los poemas en los primeros cuadernillos nos ofrece una visión más clara del origen de los temas principales de la autora. Así pues, el estudio de esta organización puede ayudarnos a comprender, o al menos a apreciar mejor, muchos de los más logrados poemas de su madurez.

Traducción al castellano del Cuadernillo 2

F2-P1-J8-Fr42

There is a word
Which bears a sword
Can pierce an armed man –
It hurls its barbed syllables
And is mute again –
But where it fell
The saved will tell
On patriotic day,
Some epauletted Brother
Gave his breath away.

Wherever runs the breathless sun –
Wherever roams the day,
There is its noiseless onset –
There is its victory!
Behold the keenest marksman!
The most accomplished shot!
Time's sublimest target
Is a soul "forgot"!

1858